

Porównanie tłumaczeń Rzymian 3:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	którego postanowił — Bóg prześlągalnią przez wiarę w — Jego krwi, ku okazaniu — sprawiedliwości Jego przez — odpuszczenie — wcześniej popełnionych grzechów,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	którego postanowił Bóg ofiarę prześlągalną przez wiarę w Jego krwi ku wykazaniu sprawiedliwości Jego przez odpuszczenie tych które wcześniej stały się grzechy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	którego Bóg już wcześniej ustanowił prześląganiem* – przez wiarę, w Jego krwi – dla okazania swojej sprawiedliwości poprzez nieuwzględnienie** wcześniej popełnionych grzechów,***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	którego postanowił Bóg (jako) prześlągalnię przez wiarę* w Jego krwi ku wykazaniu usprawiedliwienia Jego** poprzez odpuszczenie (tych), (które wcześniej stały się) zgrzeszeń 4)5)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	którego postanowił Bóg ofiarę prześlągalną przez wiarę w Jego krwi ku wykazaniu sprawiedliwości Jego przez odpuszczenie (tych) które wcześniej stały się grzechy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	To Jego Bóg ustanowił prześląganiem, z którego skorzystać można przez wiarę. Jest ono w Jego krwi. W ten sposób Bóg okazuje swoją sprawiedliwość. Wyraża się ona w nieuwzględnieniu grzechów popełnionych wcześniej,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jego to Bóg ustanowił prześląganiem przez wiarę w jego krew, aby okazać swoją sprawiedliwość przez odpuszczenie, w swojej cierpliwości, przedtem popełnionych grzechów;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Którego Bóg wystawił ubłaganiem przez wiarę we krwi jego, ku okazaniu sprawiedliwości swojej przez odpuszczenie przedtem popełnionych grzechów w cierpliwości Bożej,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	którego Bóg wystawił ubłaganiem przez wiarę we krwi jego, ku okazaniu sprawiedliwości swojej, dla odpuszczenia przeszłych grzechów

¹⁾ prześląganiem, ἱλαστήριον, lub: (1) met.: źródłem l. środkiem prześlągania; (2) pokrywą prześlągania, tj. wiekiem skrzyni Przymierza, która znajdowała się w miejscu najświętszym i dla prześlągania Boga była skrapiana krwią ofiary w Dniu Pojednania na znak zadośćuczynienia za grzechy ludzi (<x>20 25:17-22</x>; <x>30 16:2</x>).

²⁾ nieuwzględnienie, πάρεσις, l. przejście ponad, tj. „prze-baczenie”, „prze-oczenie”, pozostawienie grzechów epoki SP bez natychmiastowego ukarania, odkupionych tylko tymczasowo lub symbolicznie do czasu ofiary złożonej na krzyżu przez Jezusa; różne od przebaczenia, zwolnienia, odpuszczenia, ἄφεσις, tj. właściwego i ostatecznego rozprawienia się z grzechem, zob. <x>520 3:25</x>; <x>650 10:18</x>.

³⁾ <x>560 1:7</x>

⁴⁾ Niektóre rękopisy nie mają wyrażenia "przez wiarę".

⁵⁾ Sens: swego.

BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jego to ustanowił Bóg narzędziem prześlągania dzięki wierze mocą Jego krwi. Chciał przez to wykazać, że sprawiedliwość Jego względem grzechów popełnionych dawniej – za dni cierpliwości Bożej – wyrażała się
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ktorego Bóg ustanowił jako ofiarę prześlągalną przez krew jego, skuteczną przez wiarę, dla okazania sprawiedliwości swojej przez to, że w cierpliwości Bożej pobłażliwie odniósł się do przedtem popełnionych grzechów,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jego to Bóg ustanowił narzędziem prześlągania przez wiarę, dzięki Jego krwi, żeby okazać swoją sprawiedliwość przez odpuszczenie grzechów, które zaistniały wcześniej,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bóg uczynił Go ołtarzem prześlągania. Przez wiarę, w Jego krwi objawił swoją sprawiedliwość, aby odpuścić grzechy popełnione uprzednio
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bóg zawczasu ustanowił Go ofiarą prześlągalną przez Jego własną krew, ze względu na wiarę, dla pokazania swojej sprawiedliwości przez odpuszczenie wcześniej popełnionych grzechów,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Bóg postanowił, żeby właśnie on przelał swą krew na ofiarę prześlągania za tych, którzy wierzą; w ten sposób dał dowód swej sprawiedliwości i przebaczył dawniej popełnione grzechy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jego to Bóg ustanowił ofiarą prześlągalną przez wiarę i przelanie Jego krwi, chcąc okazać w ten sposób swoją sprawiedliwość, dzięki której odpuszcza dawniej popełnione grzechy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Його Бог дав як жертву примирення в його крові, через віру, щоб виявити свою праведність для відпущення раніше вчинених гріхів;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jego, z powodu wiary, Bóg ustanowił sobie ofiarą prześlągalną w jego krwi w celu pokazania Jego sprawiedliwości przez darowanie uprzednio, w czasie cierpliwości Boga, zaistniałych grzechów.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bóg ustanowił Jeszue kappara za grzech dzięki Jego wierności w sprawie krwawej ofiary śmierci. W tym okazała się sprawiedliwość Boga, gdyż w swej cierpliwości odniósł się On wyrozumiale [ani nie karząc, ani nie odpuszczając] do grzechów popełnionych przez ludzi w przeszłości;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bóg ustanowił go darem ofiarnym ku prześląganiu przez wiarę w jego krew. Pokazał przez to swoją prawość, ponieważ przebaczał grzechy popełnione w przeszłości, gdy Bóg okazywał wyrozumiałość;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	[25-26] To Jego Bóg uczynił narzędziem prześlągania za grzechy. Aby dostać tego uniewinnienia, musimy uwierzyć, że Jego przelana krew może nas pojednać z Bogiem. Bóg ogłosił uniewinnienie, odpuszczając grzechy przeszłości. Cierpliwie czekał bowiem, aż Chrystus—w obecnym czasie—zładzi je. Okazał się więc sprawiedliwy i uniewinnia każdego, kto uwierzy Jezusowi.

